



苏联民间童话选

〔苏〕M·布拉托夫 编

边 人 译



苏联民间童话选

〔苏〕M·布拉托夫编 边人译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 9.125印张 200千字 2插页

1983年8月第1版 1983年10月第1次印刷

印数：1—9,700

统一书号：10098·146 定价：0.75元

目 录

受惩罚的公主(俄罗斯童话)	1
牧羊人的笛子(俄罗斯童话)	9
地滚豆(乌克兰童话)	15
懒鬼作祟(乌克兰童话)	27
聪明的姑娘(白俄罗斯童话)	31
农民的儿子伊凡和妖怪丘多约多(俄罗斯童话)	48
旋风的礼物(白俄罗斯童话)	59
老寒和小寒(立陶宛童话)	66
地主怎样成了马(拉脱维亚童话)	70
力量和机智(拉脱维亚童话)	75
善有善报恶有恶报(爱沙尼亚童话)	79
最小的妹妹(卡累利阿童话)	83
兄弟们怎样找到了父亲的宝物?(摩尔达维亚童话)	89
随机应变的皮鞋匠(格鲁吉亚童话)	93
两个大骗子(格鲁吉亚童话)	98
国王和纺织工(亚美尼亚童话)	104
定做帽子的人和帽匠(亚美尼亚童话)	109

懒汉舍伊杜拉(阿塞拜疆童话)	112
谁是真正勇敢的人?(奥谢京童话)	118
劳动报酬(卡巴尔达童话)	123
短棉袄该赠送给谁?(阿布哈兹童话)	128
刁恶的巫婆(莫尔多维亚童话)	132
小勇士(马里童话)	141
商人怎样想使太阳停止住?(乌德摩尔梯亚童话)	
.....	147
美丽的白桦树(乌德摩尔梯亚童话)	151
一个头上长了角的国王(巴什基里亚童话)	156
穷汉和富汉(哈萨克童话)	161
谁的梦最好(哈萨克童话)	171
一个外号“风卷草”的老头儿(吉尔吉斯童话)	
.....	176
宝石山上(土库曼童话)	189
糊涂虫霍加(土库曼童话)	192
卡赫卡乌(塔吉克童话)	198
机灵的兄弟们(乌孜别克童话)	203
三颗西瓜籽(乌孜别克童话)	210
猎人鲍罗尔多·麦尔根和他的勇敢的儿子	
(阿尔泰童话)	214
象纱锭一样高的姑娘(科米人童话)	220
一个老人和他的女儿们(涅涅茨基童话)	227
小乌尼亚内(埃文基童话)	238

勇敢的老太婆和胆小的老头儿 (萨阿姆童话)	247
木贼姑娘(鸦库梯童话)	250
金杯子(布里亚特童话)	258
小狗怎样找朋友(布里亚特童话)	264
勇敢的迈尔盖(那乃童话)	267
猎人和老虎(尼弗赫童话)	279
译后记	285



受惩罚的公主

(俄罗斯童话)

某一个国家里有一个国王，他有一个女儿。有一次，女儿对父亲说：

“爸爸，请您下一道命令：让全国的青年小伙子们都到王宫里来。叫他们出谜语，我来猜。我猜中了谁的谜语，就杀谁的头；谁的谜语我猜不中，我就嫁给他。不管他是庄稼汉，还是牧羊人，都可以。”

国王同意了，发了命令。年轻小伙子们从各个方面聚来，都准备好了自己的谜语。哪个小伙子一出谜语，公主还没有听

完，就喊着说：

“知道了，知道了！”当时就说出了谜底。

于是，推下这个出谜语的青年，斩了他的头。就这样，不知杀了多少人，简直不计其数！

这个国土里有一位老人，他有三个儿子，小儿子叫伊凡努什卡。伊凡努什卡听到了公主凭白无故杀人的消息，对父亲说：

“爸爸！让我去，我去给这位公主出谜语。我的谜语或许她猜不中。”

“你哪里行，傻小子！你的两个哥哥比你聪明得多，都还没有去。老实在家里呆着吧，保全住你的脑袋。”

“我不管哥哥们。”伊凡努什卡回答说：“他们有他们的智慧，我有我的智慧。让我去吧！”

老人没有办法，只好答应了。

伊凡努什卡骑着瘦花斑马，出发了。他在路上看到一支赤色的长矛，捡了起来，继续前进。

他走啊走，遇见一头牛闯进一块燕麦地，一边吃着，一边踩踏着。他从马上下来，摘了一束燕麦，挥起燕麦穗作鞭子，把牛从燕麦地里赶出来。他赶出牛以后，说：

“这就有了第一个谜语！”

他继续前进。迎面看见路上爬来一条蛇，他用长矛刺死了蛇，并说：

“又有了第二个谜语！”

走啊走，不知道走了多少时间，走到一个河边，伊凡努什卡想：“时间已经晚了，不能再前进了，就住宿在这里吧！”

他把马放到草地上去吃草，自己躺在一个拴在岸边的旧船里，睡了。

伊凡努什卡早晨醒来，看到河水上泛起的泡沫，撩起水泡

洗了脸。然后走到马前，用马鬃当手巾，擦干了脸。

“这第三个谜语也有了！”他说。

伊凡努什卡骑上马，继续前进。

到了王宫，他说：

“引我去见你们的公主，我要给她出谜语！”

他被引走了。

“好啦，”公主说：“出谜语吧！”

伊凡努什卡出了第一个谜语：

“我往您这里来的时候，看见路旁有一个‘东西’，在这个‘东西’上，有个‘东西’踮跹着。我拿起一个‘东西’，就用这个‘东西’把那个‘东西’赶了出来。您猜这是什么？”

公主想了又想，怎么也猜不中。她找来一本大厚书，在书里找谜底，也没有找到这样的谜语，于是对父亲说：

“让他再出一个别的什么谜语，我一起猜！”

伊凡努什卡出了第二个谜语：

“我找您来时，看到路上有个‘坏东西’。我拿起一个‘坏东西’，就用这个‘坏东西’把路上的那个‘坏东西’打死了。‘坏东西’死在‘坏东西’手里。您的谜底是什么？”

公主又找来书，翻来复去找谜底，还是找不到。她于是耍起滑头来。

“让他再出第三个谜语，”公主说：“我三个一起猜！”

伊凡努什卡出了第三个谜语：

“我继续往前走，中途天黑了，停下来住了宿。我不是睡在天上，也不是睡在地上；不是睡在水上，也不是睡在房间；更不是睡在大街上、森林里或田野间。早晨醒来，没用露水洗脸，没用河水洗脸，也没用雨水洗脸；擦干脸时，又没有用手巾。您能猜中这是什么谜语吗？”

这时候，公主也不再翻书了，知道书里找不到谜底。她对国王说：

“啊！爸爸！我今天头疼，思路很混乱……明天再猜吧！”

国王下令，推迟到明天再猜谜。命令把伊凡努什卡带到房间去安歇，哪里也不准去。

伊凡努什卡取出一块大面包，坐下吃起来。

公主挑了一个可靠的侍女，派去找伊凡努什卡。

“你去问问他，请他说出他的谜底。”公主说：“我答应给他金子，给他银子，他想要什么都行！”

侍女找到伊凡努什卡，左打听，右打听，亲口答应送金子和银子。而伊凡努什卡说：

“我要您们的金子和银子干什么！我来这里不是为了这个。请公主猜我的谜语！”

侍女什么也没捞到，回来见公主说：

“他不要金子和银子，只是要您猜谜语。”

公主生气了，不知道该怎么办。谜语猜不中，而又不肯嫁给一个普普通通的庄稼汉。她想着想着，想出一个坏主意。

早上，大家都起来以后，公主出来说：

“我遵守我的诺言：谜语猜不中，我愿意嫁给伊凡这个庄稼汉。准备婚礼所需的一切吧！”

大家高兴了，都喜笑颜开：青年小伙子们的头终于不会再被杀掉了！……

公主命令请伊凡努什卡到她房间里来，说她要跟未婚夫谈话，请他吃蜜点和甜酒。伊凡努什卡来了，公主请他坐在桌旁，开始敬酒，偷偷地给伊凡的酒盅里倒进了催眠毒药水。伊凡喝完酒，立刻沉睡了。

公主当时唤来她的一个老侍女，用重金收买了她，命令她把伊凡努什卡送得远远的，投进泥泞的沼泽里，让他永远渺无消息。

老侍女就这样照办了。深夜里，她拖起伊凡努什卡，扔到泥泞的沼泽里。

伊凡努什卡在沼泽里整整睡了三昼夜。他醒来向周围望望，奇怪地说：

“我怎么到了这个鬼地方？”

他想起来了，公主怎样宴请他，给他敬酒，亲自给他把酒倒在酒杯里。他明白了，是谁把他投进这个泥坑里，要致他于死地。

他开始从沼泽里向外爬。抓着土块，抓着草根，好不容易一步步爬出来了。他走到小河边，洗完了手脸，朝着一眼看到的地方走去。

他走了很长时间，走进一个茂密的森林里。他顺着森林向前走，走着走着，肚子饿了，想吃东西。忽然看到森林的空地里有两株苹果树，挂满熟透了的红苹果。

伊凡努什卡从一棵苹果树上摘下一个苹果，吃了，顷刻间在头上长出了角，又大又重，把头压得往地下弯。

他走到另一棵苹果树前，又摘了一个苹果，吃了，头上的角立刻不见了，自己也变得比以前更年轻，更漂亮了。

“啊哈！”他想：“我要拿这个教训教训公主！不能让她继续杀害青年人，欺骗青年人！”

他从两棵苹果树上摘了一些苹果，又回到城里来。

他一进城，看到一座小房子旁边坐着一位很老的老妈妈，老得颤巍巍的，全身摇摇晃晃。伊凡努什卡走向前去，对老妈妈说：

“老妈妈，您好！拿去吧！尝尝这个苹果！”

老人吃了苹果，立刻年轻了，变得粗壮结实，脸色红润，乐得笑咪咪的。

“啊哟，”老人说：“我的小乖乖！我该怎么酬谢你好？”

“老妈妈！能不能帮我弄到一个木盘，一件商人穿的衣服？我要换了衣服，去卖这些新鲜苹果。”

老人很快替他找来一个木盘，一件衣服。伊凡努什卡穿上商人的衣服，把苹果摆在木盘里，头顶着木盘子，变成一个真正的商人了。

他走向王宫。一到王宫，就高声叫卖：

“谁买甜苹果？谁买甜苹果？”

公主听到叫卖声，吩咐侍女说：

“赶快去看看！问他卖的是不是当真是甜苹果。”

侍女跑去问：

“喂！卖苹果的小伙子！你的苹果不酸吧？”

“请吧，小姐！你尝尝！”伊凡努什卡说着，递给她一个苹果。

侍女吃了这个苹果，竟变成这样的美人：当她回到王宫的时候，连公主也认不出她了！

“这真的是你吗？！”公主问。

“真的是我！”

“你怎么会变成这个样子？”

“因为吃了那个苹果！”

公主给了侍女一百卢布，说：

“快去，把这些苹果给我买来！”

侍女跑出去，买了苹果，带给了公主。

公主挑选了一个最红最大的苹果，立刻吃了下去。刚吃下去，头上就长出了角，又大又重，直顶到天花板上。

所有的人都跑来看，都叹息起来，但一点办法也没有。大家让公主躺在床上，吩咐木匠做了一个架子，架在床头上，把角搭上去。公主躺在床上，独自叹着气，哭诉着：

“唉！倒霉！唉！苦啊！今后我再也无脸面见人了，我谁也嫁不成了！”

这时候，伊凡努什卡用草茎粘上胡子，打扮成医生，全身挂满了药物和草，手里拿着三梗树枝，来到王宫。他到了王宫，就呼喊起来：

“有人要看病吗？我什么病都能治，任何病症我都有挽救的办法！”

公主听到医生的话，对她的侍女说：

“噢！快把这位医生唤来，也许他能去掉我头上的角！”

侍女奔向医生，把他带进王宫。国王亲自迎接医生。伊凡努什卡问国王说：

“宫里哪一位病了？”

“看来，你不是我们国土里的人。”国王说：“大概不知道我们出了什么事！……我的女儿头上长出角了，顶上了天花板。能治好她的话，赏赐你：不计较金银，尽量给；还要把公主嫁给你；而当我老了，把王位也让给你！”

“国王陛下！”伊凡努什卡回答说：“请先让我看看病人。”

伊凡努什卡被带到公主那里，他看了看公主说：

“吩咐把浴室的火生得好好的，把公主带到那里，我在那里给她治病。”

浴室的火生好了。但浴室离王宫很远。公主被引进浴室，

头上的角勉强擦过浴室的门。伊凡努什卡把所有的仆人都指使开，抓住公主头上的角，逼着她说实话：

“你因为做了什么坏事头上长出了角？老实认罪：你没有得罪谁？欺骗谁吗？”

“医生爷爷！”公主回答说：“我一生从来没有欺骗任何人，也没有得罪任何人。一直是做好事。”

伊凡努什卡拿起树枝抽公主，要她吐真情：

“老实认罪！你没有得罪谁？欺骗谁吗？”

不管怎么说，公主总是不承认。

伊凡努什卡对公主说：

“你要不说真话，我就一直不放开你！”

公主害怕了，哀告说：

“医生爷爷，我有过罪！是我叫侍女把一个衣衫破烂的庄稼汉抛到泥泞的沼泽里了。不过，莫非这能算罪过吗？他只是个平民老百姓啊！”

伊凡努什卡撕掉胡子，说：

“好好看一看，那个庄稼汉不就是我吗？”

公主瞅瞅伊凡努什卡，啊哟叹了口气。

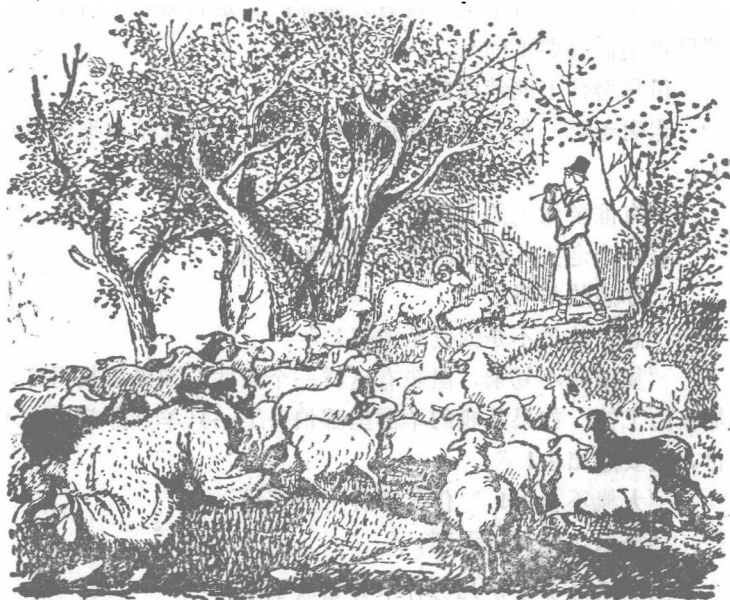
“唉！”公主说：“我没认出是你，伊凡努什卡！救救我，去掉我的角！我嫁给你！我爱你！”

“不行！”伊凡努什卡回答说：

“你骗人，做恶事，就应该永远长着角！”

说完就远走了，只看见了他的人影子！





牧羊人的笛子

(俄罗斯童话)

某一个村子里住着一对老夫妇，很贫穷。他们有一个儿子，叫伊凡努什卡。伊凡努什卡从小爱吹笛子，他吹得非常好，大家都爱听，总是听不够。他吹忧郁的调子，大家就伤心地掉下了眼泪；他吹舞曲，大家就不由自主地随着跳起舞来。

伊凡努什卡长大了，对父亲母亲说：

“爸爸妈妈！我出去找工作做，挣下了钱，都给你们带回来。”
他辞别了父母，走了。

他走到一个村子里，没有人雇佣；又走到另一个村子里，那里也不需要做工的人。

伊凡努什卡继续向前走。

走啊走啊，走到一个遥远的村子里。他挨家挨户地问有钱人：

“有谁要做工的人吗？”

有一个老头儿从一所房子里走出来问：

“你想放羊吗？”

“想，放羊不是太复杂的事！”

“复杂倒不复杂，但我有这样一个条件：如果放牧得好，加倍给工钱；如果从我的羊群里哪怕丢了一只羊，那就分文不付，还要赶出去！”

“大概不会丢！”伊凡努什卡回答说。

“那么，就试试看吧！”

他们谈好了，伊凡努什卡开始放了羊。

早上天刚亮，伊凡努什卡赶着羊群离开院子，到太阳落山后返回，天天如此。

他一从牧场放羊回来，男主人和女主人就站在门口等着数羊：

“一，二，三……十……二十……四十……五十……”

所有的羊都回来了，一个也不少！

就这样，一个月过去了，第二个月过去了，第三个月也过去了。很快就该给牧羊人结帐，应付给他工钱了。

“这是怎么回事？”男主人想：“这个牧羊人是怎样保全住了所有的羊？前几年，羊总是要丢失的；有时是狼咬死了；有时是羊自己迷失方向，走丢了……这里一定有文章。要偷着看一看，搞清楚牧羊人在牧场里倒底是在干什么。”

天没亮，大家还都熟睡的时候，主人取了一件羊皮袄，把毛向外翻出来，胡乱穿在身上，偷偷溜进羊圈，爬在羊群中间，静静地等待着牧羊人赶羊群到牧场去。

太阳升起了，伊凡努什卡起了床，赶出了羊群。

羊咩咩地叫着，争着向前跑。男主人虽然感到吃力，但也尽量不落后，跟着羊一起跑，学着羊叫：

“咩咩咩！咩咩咩！”

心里却想着：

“今天我就会全知道了，什么都弄清楚了！”

他以为，伊凡努什卡没有注意到他。其实，机警的伊凡早已看清楚了，只是装着不知道。他赶着羊，不时扬起鞭子抽打羊群，每次总是要直接照准主人的背抽一鞭子！

他把羊群赶到林边，坐在灌木丛里，开始啃大面包。

羊群在林边草地上缓缓地吃着草，伊凡努什卡随时注视着它们。他看到哪一个羊想往林子里跑，马上吹起笛子，所有的羊就向他跑来。

而主人还是爬着走，脑袋撞在地上，好象是吃着草。

主人疲乏了，累得筋疲力竭，而又羞得不敢露面：牧羊人要是把这件事告诉了邻舍，多么见不得人！

等到羊吃饱了，伊凡努什卡对羊群说：

“好啦！你们吃饱了，吃够了，现在可以跳舞了！”

于是，他吹起了舞曲。

羊群欢蹦乱跳地飞舞起来，蹄子碰得喳喳响！这时候，主人虽然饿着肚子，想吃东西，也只好转游在羊群里蹲着跳。他不停地跳，脚下不由自主地乱叭哒，控制不住！

伊凡努什卡的笛子吹得越来越快。

羊群随着笛子声越跳越快，主人也跳得越来越快。

主人累得接不上气来：满头大汗，脸色通红，头发蓬乱……他委实支持不住了，喊着说：

“唉哟，小伙子！不要吹了！……我一点儿力气也没有了！”

而伊凡努什卡好象没有听见似的，还是不停地吹了又吹。他最后停止吹了，对主人说：

“噢，主人！原来是你？”

“是我……”

“你怎么来到这里的？”

“这……，是偶然来的……”

“那为什么穿上羊皮袄？”

“是……早上有点冷……”

自找苦吃，也只有自作自受了。

主人勉强地挣扎着回了家，对妻子说：

“喂，老伴！我们趁早叫这个雇工赶快滚蛋吧，把工钱付给他……”

“怎么能这样？给谁也没有付过工钱，怎能忽然给他付！”

“不能不付啦！他侮辱了我们，简直弄得我无脸见人了。”

他于是一五一十地告诉了妻子：牧羊人怎样逼着他跳舞，几乎把他跳得要累死了。

女主人听完了说：

“你真是混球！是你爱跳！他吹着笛子就没办法让我跳！他来了。我要他吹笛子，你看看会怎么样！”

主人请求妻子说：

“你能够这样的话，把我安置在一个柜子里，把柜子拴在